

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## abhimAnamu lEdEmi-AndALi

In the kRti ‘abhimAnamu lEdEmi’ – rAga AndALi, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

- P abhimAnamu lEd(E)mi nIv-  
(a)bhinaya vacanamul(A)DEd(E)mi
- C1 mAlim(i)Jcukaina lEdA tannu  
mAlina dharmamu kaladA vana  
mAli nApai daya rAdA pAlu-  
mAlina guNam(i)kanaina pOdA (abhi)
- C2 kalimi(y)uNTE peTTukOrA kRpa  
kalugun(a)nucu vEDinArA nA  
kalavaramulu vini rArA  
pOkalu nIku kalad(a)ni nEn(e)ruGga lErA (abhi)
- C3 rAju nIv(a)ni namminAnu gaja  
rAj(u)nna vitamu vinnAnu rati  
rAja dAsula vEDa lEnu tyAga-  
rAju nIvAD(a)ni pEru konnAnu (abhi)

Gist

O Lord who wears garland of wild flowers!  
Don't You have affection (towards me)? What words of gesture You are speaking?

Is there not even a little kindness? Is there any duty which goes against self-interest? Won't You have mercy on me? Won't this quality of procrastination leave You even now?

If You have wealth (for bestowing on me), keep it to Yourself; I entreated You (thinking) that You would have compassion on me; deign to come hearing about my anxieties; I do not know that You have wickedness.

I believed that You are the Lord; I have heard about the condition in which gajEndra was (when he cried for help); I won't entreat the slaves of cupid – the Lord of rati; I have earned a name that this tyAgarAja is Your man.

## Word-by-word Meaning

P Don't (IEdu Emi) (IEdEmi) You have affection (abhimAnamu)? What (Emi) words (vacanamulu) of gesture (abhinaya) You (nIvu) are speaking (ADEdi) (vacanamulADEdEmi)?

C1 Is there not (IEdA) even a little (iJcukaina) kindness (mAlimi)? Is there (kaladA) any duty (dharmamu) which goes against (mAlina) (literally devoid of self-interest (tannu) (literally self)?

O Lord who wears garland (mAli) of wild flowers (vana)! Won't You have (rAdA) (literally come) mercy (daya) on me (nApai)? Won't this quality (guNamu) of procrastination (pAlumAlina) leave (pOdA) You even now (ikanaina) (guNamikanaina)?

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

C2 If You have (uNTE) wealth (kalimi) (for bestowing on me) (kalimiyuNTE), keep it to Yourself (peTTukOrA); I entreated (vEDinArA) You (thinking) that (anucu) You would have (kalugunu) (kalugunanucu) compassion (kRpa) on me;

deign to come (rArA) hearing (vini) about my anxieties (kalavaramulu); I (nEnu) do not (IErA) know (eruGga) (nEneruGga) that (ani) You (nIku) have (kaladu) (kaladani) wickedness (pOkalu);

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

C3 I believed (namminAnu) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the Lord (rAju) (literally King); I have heard (vinnAnu) about the condition (vitamu) in which gajEndra (gaja rAju) was (unna) (rAjunna) (when he cried for help);

I won't (IEnu) entreat (vEDa) the slaves (dAsula) of cupid – the Lord (rAju) of rati; I have earned (konnAnu) a name (pEru) that (ani) this tyAgarAja (tyAgarAju) is Your man (nIvADu) (nivADani);

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

Notes –

C1 – tannu mAlina dharmamu kaladA – This has been translated as 'is there any duty against one's self-interest?' based on the quotation - 'tananu mAlina dharmam modalu ceDDa bEram - a code of conduct that is against one's interest is a bad bargain' – source –

<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/gwynn/> - word 'mAlina'.

C1 – tannu mAlina dharmamu kaladA – Reading together with pallavi words 'abhimAnamu IEdA' and the C3 words 'nIvADani pEru konnAnu', zrI tyAgaraja seems to convey that 'since I am Yours, it is in Your self-interest (Your duty - dharma) to protect me (because I belong to You); otherwise, You will be going against Your own self-interest (tannu mAlina)'. Any suggestions ???

## Devanagari

प. अभिमानमु ले(दे)मि

नी(व)भिनय वचनमु(ला)डे(दे)मि

च1. मालि(मि)ञ्चुकैन लेदा तन्न

मालिन धर्ममु कलदा वन

मालि नापै दय रादा पालु-

मालिन गुण(मि)कनैन पोदा (अभि)

च2. कलिमि(यु)ण्टे पेडुकोरा कृप  
कलुगु(न)नुचु वेडिनारा ना  
कलवरमुलु विनि रारा  
पोकलु नीकु कल(द)नि ने(ने)रुंग लेरा (अभि)

च3. राजु नीवनि नम्मिनानु गज  
रा(जु)न्न वितमु विन्नानु रति  
राज दासुल वेड लेनु त्याग-  
राजु नीवा(ड)नि पेरु कोन्नानु (अभि)

### **English with Special Characters**

pa. abhimānamu lē(dē)mi

nī(va)bhinaya vacanamu(lā)ḍē(dē)mi

ca1. māli(mi)ñcukaina lēdā tannu

mālina dharmamu kaladā vana

māli nāpai daya rādā pālu-

mālina guṇa(mi)kanaina pōdā (abhi)

ca2. kalimi(yu)ṅṭē peṭṭukōrā kṛpa

kalugu(na)nucu vēḍinārā nā

kalavaramulu vini rārā

pōkalu nīku kala(da)ni nē(ne)ruṅga lērā (abhi)

ca3. rāju nīvani namminānu gaja

rā(ju)nna vitamu vinnānu rati

rāja dāsula vēḍa lēnu tyāga-

rāju nīvā(ḍa)ni pēru konnānu (abhi)

### **Telugu**

ప. అభిమానము లే(దే)మి

నీ(వ)భినయ వచనము(లా)డే(దే)మి

చ1. మాలి(మి)ఞ్చుకైన లేదా తన్ను

- மூலின ஧ர்மு கலதா வன  
 மூலி நாபை தய ராடா பாஸு-  
 மூலின குண(மி)கநைன ஸீதா (அஶி)  
 ஸ2. கலிமி(யு)ஶ்ஶீ ஸெஶ்டுஶீரா க்யுஶ  
 கலு(ந)ஸுசு ஶீதீநாரா நா  
 கலவரமுலு ஶினி ராரா  
 ஶீகலு ஶீகு கல(த)னி ஶீ(நெ)ரு஠்ர ஶீரா (அஶி)  
 ஸ3. ராஶு ஶீவனி ஶமிநாஸு ஶஶ  
 ரா(ஶு)ஶ்ஶ ஶிதமு ஶிந்நாஸு ரதி  
 ராஶ டாஸுல ஶீத ஶீஸு த்யாஶ-  
 ராஶு ஶீஶ(த)னி ஶீரு ஶீந்நாஸு (அஶி)

## Tamil

- ப. அபி<sup>3</sup>மாநமு லே(தே<sup>3</sup>)மி  
 ஶீ(வ)பி<sup>4</sup>நய ஶசநமு(லா)டே<sup>3</sup>(தே<sup>3</sup>)மி  
 ஸ1. மாலி(மி)ஶ்ஶகைகந லேதா<sup>3</sup> தன்ஶு  
 மாலின த<sup>4</sup>ர்மமு கலதா<sup>3</sup> ஶந  
 மாலி நாபை த<sup>3</sup>ய ராதா பாலு-  
 மாலின கு<sup>3</sup>ண(மி)கநைந ஶீதா<sup>3</sup> (அபி<sup>4</sup>)  
 ஸ2. கலிமி(யு)ஶ்ஶீ ஶெஶ்டுஶீரா க்ருப  
 கலு(ந)ஸுசு ஶீதீநாரா நா  
 கலவரமுலு ஶினி ராரா  
 ஶீதா<sup>3</sup> ஶீகு கல(த<sup>3</sup>)னி ஶீ(நெ)ரு஠்ர<sup>3</sup>ஶீரா (அபி<sup>4</sup>)  
 ஸ3. ராஶு ஶீ(வ)னி ஶம்மிநாஸு க்ஶ  
 ரா(ஶு)ஶ்ஶ ஶிதமு ஶிந்நாஸு ரதி  
 ராஶ தா<sup>3</sup>ஸுல ஶீத<sup>3</sup> ஶீலு த்யாக<sup>3</sup>-  
 ராஶு ஶீஶ(த<sup>3</sup>)னி ஶீரு ஶீந்நாஸு (அபி<sup>4</sup>)

(என்னிடம்) ஶீசமில்லாததென்னஶீ?

ஶீ ஶீசகை ஶசநங்கள் பகர்ஶதென்னஶீ?

1. கனிவு க௠ாஶ்ஶமும் இல்லைஶீ? தநது  
 ஶலத்திஶ்ஶுப் புறம்பான அறம் ஶளதீ?  
 ஶநமாலிஶீ! என்மீது தய ஶாராதீ?  
 காலம் தாழ்த்தும் பஶ்ஶு (ஶன்னை ஶிட்டு) அகலாதீ?  
 (என்னிடம்) ஶீசமில்லாததென்னஶீ?  
 ஶீ ஶீசகை ஶசநங்கள் பகர்ஶதென்னஶீ?
2. ஶெல்ஶமுண்டாகில் (ஶீயே) ஶைத்துக்க௠ள்ளய்யா;  
 கிருபை தீதீஶ்ஶுஶெந ஶீவண்டீநெநய்யா;  
 எநது கலவரத்தினைக் கேட்டு ஶாராய்யா;

பொல்லாமை உனக்குண்டென நானறியேனய்யா;  
(என்னிடம்) நேசமில்லாததென்னவோ?  
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்னவோ?

3. அரசன் நீயென நம்பினேன்;  
கரியரசன் இருந்த நிலையைப் பற்றி செவி மடுத்தேன்;  
இரதிபதியின் அடிமைகளை வேண்டேன்;  
தியாகராசன் உன்னவெனப் பெயர் கொண்டேன்;  
(என்னிடம்) நேசமில்லாததென்னவோ?  
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்னவோ?

இரதிபதி - காமன்

## Kannada

ಪ. ಅಭಿಮಾನಮು ಲೇ(ದೇ)ಮಿ

ನೀ(ವ)ಭಿನಯ ವಚನಮು(ಲಾ)ಡೇ(ದೇ)ಮಿ

ಚ೦. ಮಾಲಿ(ಮಿ)ಇಬ್ಬಕೈನ ಲೇದಾ ತನ್ನು

ಮಾಲಿನ ಧರ್ಮಮು ಕಲದಾ ವನ

ಮಾಲಿ ನಾಪೈ ದಯ ರಾದಾ ಪಾಲು-

ಮಾಲಿನ ಗುಣ(ಮಿ)ಕನೈನ ಪೋದಾ (ಅಭಿ)

ಚ೧. ಕಲಿಮಿ(ಯು)ಣ್ಣೀ ಪೆಟ್ಟುಕೋರಾ ಕೃಪ

ಕಲುಗು(ನ)ನುಚು ವೇಡಿನಾರಾ ನಾ

ಕಲವರಮುಲು ವಿನಿ ರಾರಾ

ಪೋಕಲು ನೀಕು ಕಲ(ದ)ನಿ ನೇ(ನಿ)ರುಂಗ ಲೇರಾ (ಅಭಿ)

ಚ೨. ರಾಜು ನೀವನಿ ನಮ್ಮಿನಾನು ಗಜ

ರಾ(ಜು)ನ್ನ ವಿತಮು ವಿನ್ನಾನು ರತಿ

ರಾಜ ದಾಸುಲ ವೇಡ ಲೇನು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜು ನೀವಾ(ಡ)ನಿ ಪೇರು ಕೊನ್ನಾನು (ಅಭಿ)

## Malayalam

೪. ಅರಿಯದವನು ಅರಿಯದವನು

ನೀ(ವ)ಭಿನಯ ವಚನಮು(ಲಾ)ಡೇ(ದೇ)ಮಿ

೫. ಮಾಲಿ(ಮಿ)ಇಬ್ಬಕೈನ ಲೇದಾ ತನ್ನು

ಮಾಲಿನ ಧರ್ಮಮು ಕಲದಾ ವನ

ಮಾಲಿ ನಾಪೈ ದಯ ರಾದಾ ಪಾಲು-

ಮಾಲಿನ ಗುಣ(ಮಿ)ಕನೈನ ಪೋದಾ (ಅಭಿ)

- മാലിന ഗുണ(മി)കനൈന പോദാ (അഭി)  
 ച2. കലിമി(യു)ണ്ടെ പെട്ടുകോരാ കൃപ  
 കലുഗു(ന)നുചു വേഡിനാരാ നാ  
 കലവരമുലു വിനി രാരാ  
 പോകലു നീകു കല(ദ)നി നേ(നെ)രുംഗ ലേരാ (അഭി)  
 ച3. രാജു നീവനി നമ്മിനാനു ഗജ  
 രാ(ജു)ന്ന വിതമു വിനാനു രതി  
 രാജ ദാസുല വേഡ ലേനു ത്യാഗ-  
 രാജു നീവാ(ഡ)നി പേരു കൊന്നാനു (അഭി)

## Assamese

- പ. അഭിമാനമു ലേ(ദെ)മി  
 നീ(ര)ഭിനയ രചനമു(ലാ)ദെ(ദെ)മി  
 ച1. മാലി(മി)ഖുഓകൈന ലേദാ തന്നു  
 മാലിന ധർമ്മു കലദാ വന  
 മാലി നാപൈ ദയ റാദാ പാലു-  
 മാലിന ഘു(മി)കനൈന പോദാ (അഭി)  
 ച2. കലിമി(യു)ഷ്ടെ പെട്ടുകോരാ കൃപ  
 കലുഗു(ന)നുചു രേഡിനാവാ നാ  
 കലവരമുലു വിനി റാദാ  
 പോകലു നീകു കല(ദ)നി നേ(നെ)ഋംഗ ലേദാ (അഭി)  
 ച3. റാജു നീവനി നമ്മിനാനു ഗജ  
 റാ(ജു)ന്ന വിതമു വിനാനു രതി  
 റാജ ദാസുല വേഡ ലേനു ത്യാഗ-  
 റാജു നീവാ(ഡ)നി പേരു കൊന്നാനു (അഭി)

## Bengali

- പ. അഭിമാനമു ലേ(ദെ)മി  
 നീ(വ)ഭിനയ വചനമു(ലാ)ദെ(ദെ)മി  
 ച1. മാലി(മി)ഖുഓകൈന ലേദാ തന്നു  
 മാലിന ധർമ്മു കലദാ വന

মালি নাপৈ দয় রাদা পালু-  
মালিন গুণ(মি)কনৈন পোদা (অভি)

চ২. কলিমি(য়ু)ণ্টে পেটুকোরা কৃপ  
কলুগু(ন)নুচু বেডিনারা না  
কলবরমুলু বিনি রারা  
পোকলু নীকু কল(দ)নি নে(নে)রুংগ লেরা (অভি)

চ৩. রাজু নীবনি নম্মিনানু গজ  
রা(জু)ন্ন বিতমু বিন্নানু রতি  
রাজ দাসুল বেড লেনু অ্যাগ-  
রাজু নীবা(ড)নি পেরু কোন্নানু (অভি)

### **Gujarati**

৫. অমিমানমু লে(ঠে)মি  
নী(ব)মিনয বখনমু(লা)ঠে(ঠে)মি  
৫৭. মালি(মি)অ্যুঠৈন লেদা তল্পু  
মালিন ধর্মমু কলদা বন  
মালি নাপৈ দয় রাদা পালু-  
মালিন গুণা(মি)কনৈন পোদা (অমি)  
৫২. কলিমি(যু)ণ্টে পেটুকোরা কৃপ  
কলুগু(ন)নুচু বেডিনারা না  
কলবরমুলু বিনি রারা  
পোকলু নীকু কল(দ)নি নে(নে)রুংগ লেরা (অমি)  
৫৩. রাজু নীবনি নম্মিনানু গজ  
রা(জু)ন্ন বিতমু বিন্নানু রতি  
রাজ দাসুল বেড লেনু অ্যাগ-  
রাজু নীবা(ড)নি পেরু কোন্নানু (অমি)

### **Oriya**

৫. ଅମିମାନମୁ ଲେ(ଠେ)ମି  
ନୀ(ବ)ମିନୟ ବଧନମୁ(ଲା)ଠେ(ଠେ)ମି

୧୧. ମାଲି(ମି)ଞ୍ଜୁକୈନ ଲେଦା ଚନ୍ଦୁ  
 ମାଲିନ ଧର୍ମମୁ କଲଦା ଖନ  
 ମାଲି ନାପୈ ଦୟ ରାଦା ପାଲୁ-  
 ମାଲିନ ଗୁଣ(ମି)କନୈନ ପୋଦା (ଅଭି)
୧୨. କଲିମି(ୟୁ)କ୍ଷେ ପେଞ୍ଜୁକୋରା କୃପ  
 କଲୁଗୁ(ନ)ନୁରୁ ଖେଡିନାରା ନା  
 କଲଖରମୁଲୁ ଖିନି ରାରା  
 ପୋକଲୁ ନୀକୁ କଲ(ଦ)ନି ନେ(ନେ)ରୁଂଗ ଲେରା (ଅଭି)
୧୩. ରାଜୁ ନୀଖିନି ନମ୍ବିନାନୁ ଗଜ  
 ରା(ଜୁ)ନୁ ଖିତମୁ ଖିନାନୁ ରତି  
 ରାଜ ଦାସୁଲ ଖେତ ଲେନୁ ତ୍ୟାଗ-  
 ରାଜୁ ନୀଖା(ତ)ନି ପେରୁ କୋନାନୁ (ଅଭି)

## **Punjabi**

୫. ଅଭିମାନ୍ୟ ଲେ(ଦ)ମି  
 ନୀ(ବ)ଭିନ୍ୟ ବଚନମ(ଲା)ଡେ(ଦ)ମି
୧୧. ମାଲି(ମି)ବଚୁକୈନ ଲେଦା ଚନ୍ଦୁ  
 ମାଲିନ ଧର୍ମମୁ କଲଦା ବନ  
 ମାଲି ନାପୈ ଦୟ ରାଦା ପାଲୁ-  
 ମାଲିନ ଗୁଣ(ମି)କନୈନ ପୋଦା (ଅଭି)
୧୨. କଲିମି(ୟୁ)କ୍ଷେ ପେଞ୍ଜୁକୋରା କୃପ  
 କଲୁଗୁ(ନ)ନୁରୁ ଖେଡିନାରା ନା  
 କଲବରମୁଲୁ ବିନି ରାରା  
 ପୋକଲୁ ନୀକୁ କଲ(ଦ)ନି ନେ(ନେ)ରୁଂଗ ଲେରା (ଅଭି)
୧୩. ରାଜୁ ନୀଖିନି ନମ୍ବିନାନୁ ଗଜ  
 ରା(ଜୁ)ନନ ବିତମୁ ବିନ୍ନାନୁ ରତି



ਰਾਜ ਦਾਸੁਲ ਵੇਡ ਲੇਨੁ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁ ਨੀਵਾ(ਡ)ਨਿ ਪੇਰੁ ਕੋਨਾਨੁ (ਅਭਿ)